

Балабаева Юлия Евгеньевна

АВТОРЕФЕРЕНТНЫЕ ЭВИДЕНЦИАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С ГЛАГОЛОМ SCHEINEN (К ПРОБЛЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ МАРКЕРОВ ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТИ)

Статья посвящена исследованию категории эвиденциальности в современном немецком языке, а также анализу синтаксических и семантических особенностей автореферентных метакоммуникативных конструкций с глаголом *scheinen* в качестве конституента функционально-семантического поля эвиденциальности на материале немецкого научного текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/1/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 23-26. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

- Арсентьева Е. Ф.* Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. 172 с.
- Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. 3-е изд., стер. М.: КомКнига, 2005. 576 с.
- Габбасова Г. З.* Средства выражения экспрессивности в татарском литературном языке (на материале имен существительных и прилагательных): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2002. 27 с.
- Литвин Ф. А.* Экспрессивность текста и экспрессивность слова // Проблемы экспрессивной стилистики. Ростов н/Д., 1987.
- Марченко С. В.* Категории эмотивности и экспрессивности в повестях и рассказах И. С. Тургенева 1871-1882 г.г.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2001. 19 с.
- Молостова Е. П.* Экспрессивный компонент семантики фразеологизмов-антропоцентризов русского и французского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2000. 23 с.
- Павлова Н. М.* О соотношении понятий «экспрессивность» и «эмоциональность» и об уточнении их лингвистической сущности // Проблемы экспрессивной стилистики. Ростов н/Д., 1987.
- Рыбакова А. А.* Экспрессивно-семантическая структура русской эпиграммы XVIII-XIX веков и ее лексические, фразеологические средства: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2009. 27 с.
- Стернин И. А.* Семантическая основа экспрессивного словоупотребления // Проблемы экспрессивной стилистики. Ростов н/Д., 1987.
- Телия В. Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 143 с.
- Шаховский В. И.* Ономазиологический и семасиологический аспекты экспрессивности // Проблемы экспрессивной стилистики. Ростов н/Д., 1987.

**THE PROBLEM OF EXPRESSIVENESS AS THE LINGUISTIC CATEGORY
(ON THE BASIS OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS OF MILITARY ORIGIN)**

Ahmetsagirowa L. I.

*Department of German Language
Kazan State University Named after V. I. Ulyanov-Lenin
al_humanity@mail.ru*

Abstract. The review of the basic problems of the theory of expressiveness is given in the article; various approaches and conceptions of expressiveness revealing the vision of other researchers concerning the nature and essence of expressiveness are considered. The author tries to give her own understanding referred to phraseology. Expressiveness is considered as a semantic-functional category which has both language and speech nature. Expressiveness as a system phenomenon represents intensive brightness usually fixed in the connotation macro-component and through the seme of intensity represented in the denotation-signification macro-component. Expressiveness can also result from the functioning of non-expressive units in speech/text. The analysis of the factors of the formation of inherent expressiveness is given and the degree of their participation in its generation is determined in the article.

Key words and phrases: theory of expressiveness; approaches and conceptions of expressiveness; nature and essence of expressiveness; phraseology; semantic-functional category; language and speech nature; connotation macro-component; seme of intensity; denotation-signification macro-component; inherent expressiveness.

**АВТОРЕФЕРЕНТНЫЕ ЭВИДЕНЦИАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
С ГЛАГОЛОМ SCHEINEN (К ПРОБЛЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ
МАРКЕРОВ ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТИ)**

Балабаева Ю. Е.

*Кафедра немецкого языка
Белгородский государственный университет
balabaeva@bsu.edu.ru*

Аннотация. Статья посвящена исследованию категории эвиденциальности в современном немецком языке, а также анализу синтаксических и семантических особенностей автореферентных метакоммуникативных конструкций с глаголом *scheinen* в качестве конституента функционально-семантического поля эвиденциальности на материале немецкого научного текста.

Ключевые слова и фразы: категория эвиденциальности, автореферентные метакоммуникативные конструкции, функционально-семантическое поле.

Термин эвиденциальность прочно вошел в типологическое описание различных языков мира и стал широко обсуждаемой проблемой современной лингвистики лишь в течение последних десятилетий XX века. В настоящее время категория эвиденциальности находится в центре активно разрабатываемых антропоцентрических исследований. Целый ряд вопросов, связанных со статусом категории эвиденциальности грамматическими и лексическими средствами, маркирующими данную категорию, семантическими особенностями функционирования этих средств на материале языков, относящихся к разным языковым семьям, остаётся до настоящего времени недостаточно исследованным, и в частности, в немецком языке.

На основании современного состояния исследований категории эвиденциальности ученые приходят к выводу, что данная категория имеет различный статус в языках мира, в зависимости от характера средств её выражения. Во многих языках (болгарском, македонском, армянском, финно-угорских, иранских, тюркских и мн. др.) категория эвиденциальности выражается специализированными морфологическими формами глагола и является категорией грамматической, однако в большинстве индоевропейских языков (русском, немецком, английском, французском и др.) значение эвиденциальности репрезентируется средствами различной уровневой принадлежности (морфологическими, лексическими, синтаксическими), и категория эвиденциальности рассматривается как семантическая, функциональная или коммуникативная категория, основным семантическим признаком которой является указание на источник получения информации. Таким источником могут быть: а) собственные наблюдения говорящего, чувственные восприятия или итог его практических действий (прямая Э); б) сведения из вторых рук, итоги собственной ментальной деятельности: выводы, умозаключения, сомнения, догадки и т.п. (косвенная Э) [Козинцева, 1994, с. 94; Ханзен, 2007, с. 241; Корди, 2007, с. 255].

Таким образом, трактовка эвиденциальности как категории, связанной с указанием на источник получения информации и стремление создать универсальную теорию, приемлемую для языков различного строя, поставили ученых перед проблемой тщательного исследования эвиденциальных конструкций в различных языках, и, прежде всего, в европейских языках, т.к. анализ синтаксических и семантических особенностей таких конструкций предполагает установление закономерностей их функционирования, и, что важно, поиск и установление особенностей «структурных контекстов», которые репрезентируют значение эвиденциальности, тенденции их образования, роль значения эвиденциальности в формировании этих контекстов.

Предметом нашего исследования является категория эвиденциальности в немецком языке, которая располагает целым рядом лексических и морфолого-синтаксических средств выражения, имеющих полевою структуру и составляющих доминанты функционально-семантического поля эвиденциальности, конституируемого секторами автореферентной эвиденциальности и косвеннореферентной эвиденциальности.

Конструкция *scheinen+zu+Infinitiv I* является одним из ведущих средств выражения автореферентной эвиденциальности. Согласно классификации типов эвиденциальности, принятой в рамках категории эвиденциальности, данная конструкция является средством выражения косвенной эвиденциальности: она имеет инференциальное значение, т.е. выражает предположения и гипотезы говорящего/пишущего. Таким образом, в современном немецком языке конструкция *scheinen+zu+Infinitiv I* является грамматикализованным средством выражения автореферентной косвенной эвиденциальности, что особенно явно ощущается на фоне других конструкций, в которых глагол *scheinen* сохраняет самостоятельное значение, ср.: *Sie scheint einsam/glaubwürdig; Es scheint, dass sie sehr einsam lebt; Mir scheint (es), dass sie sehr einsam lebt; Sie ist sehr einsam (so scheint es)* и т.д. Однако в сочетании с инфинитивом данный глагол обнаруживает различную степень утраты самостоятельности и соответственно - грамматикализации всей конструкции, ср.: *Sie scheint glaubwürdig zu sein* (*scheint* в сочетании с *zu+sein* выполняет, согласно Г. Дивальд, функцию усилительной связки), *Sie scheint sehr einsam zu leben* (связочная функция глагола *scheinen* выступает более ярко). Процесс грамматикализации, исторического развития полнозначного глагола *scheinen* в сторону глагола-связки отмечают многие исследователи-германисты [Diewald, 2001, S. 87; Norkaitiene, 2007, S. 196; Ханзен, 2007, с. 251].

Анализ материала показал, что в составе немецких научных текстов конструкция *scheinen+zu+Infinitiv I* выполняет функцию инференциалиса, т.е. выражает результат интеллектуальной деятельности говорящего/пишущего, связанной с определенными выводами на основании исследованного эмпирического или теоретического материала, позволяющего построить концепцию, гипотезу, выразить мнение, предположение, либо оценить точку зрения другого ученого. Эта конструкция полностью соответствует универсальной логической формуле инференциалиса: «говорящий пришел к заключению относительно F_n на основании воспринятых им фактов, связанных с F_n» [Мельчук, 1998, с. 199].

Рассмотрим основные типы грамматических конструкций с глаголом *scheinen*:

1. *scheinen+zu+Infinitiv I* (все глаголы, кроме *sein*). Данная конструкция обнаруживает наибольшую степень грамматикализации и занимает в функционально-семантическом поле эвиденциальности ближайшую периферию сектора автореферентной эвиденциальности. Носитель информации «присутствует» в составе всей конструкции (в данном случае репрезентируется лишь мнение самого говорящего/пишущего), ср.: *Die besten Erfolgsaussichten scheinen bei einer Behandlung in den ersten 10 Lebensjahren zu bestehen* [Krämer, 2000, S. 249]; *Auch bei der Auslösung von krebserkrankungen durch Tabakrauch scheinen Nitrosamine eine wichtige Rolle zu spielen* [Jung, 2005, S. 16]; *Obwohl diese Frage immer noch kontrovers diskutiert wird, scheint sich aber insgesamt nur ein geringer Zusammenhang abzuzeichnen* [Jung, 2005, S. 27]. В данных конструкциях репрезентируются выводы на основании наблюдений и исследований, осуществляемых самим говорящим/пишущим.

Вместе с тем возможны выводы относительно точек зрения авторов реферируемых работ, которые в составе конструкции получают эксплицитную репрезентацию: *Zunächsts scheinen Hirst&Weils Ergebnisse denjenigen der naturalistischen Studien und der anderen Experimente zu widersprechen, wonach die deonetische Bedeutung vor der epistemischen erworben wird* [Doitchinov, 2001, S. 114]. Таким образом, в рамках данной конструкции на первый план выходит точка зрения говорящего/пишущего, а сама личность говорящего/пишущего уходит на второй план, не акцентируется эксплицитно.

Значительную роль данная конструкция выполняет в интродуктивной функции в рамках сложноподчинённых предложений, особенно в тех случаях, когда информация носит развёрнутый характер и не укладывается в рамки простого предложения. Главное предложение, прежде всего, предназначено для маркирования инференциальности, ментальной деятельности говорящего/пишущего (формирования предложения, мнения, гипотезы), ср.: *Ein Hauptproblem scheint darin zu bestehen, dass plötzlich das Gehirn als „Steuerzentrale“ außer Kraft gesetzt wird...* [Krämer, 2000, S. 264]; /Речь идет о классификации синтагматических цепочек/ *Trotzdem scheint es festzustehen, dass solche usuellen idiosyntaktischen syntagmatischen Verbindungen im Vergleich mit den systematischen Ketten eigene Züge aufweisen* [DaF, 2006, № 1, S. 25]. В рамках когнитивно-дискурсивного подхода подобные конструкции трактуются как метакommunikативные или метареферентивные (полисобытийные) конструкции с устойчивой грамматической структурой, призванные выразить вербально ментальные репрезентации, возникающие в сознании говорящего/пишущего при отражении некоторых событий, находящихся в поле его зрения [Гуревич, 2008, с. 34; Клепикова, 2008, с. 5].

2. *scheinen+zu+sein*. Конструкции данного типа отличаются от выше описанных лишь тем, что они способны давать не только имплицитную, но и эксплицитную репрезентацию носителя информации (говорящего/пишущего), ср.: *Der Gebrauch des «ich» scheint jedoch nicht nur texthandlungs- und textteilspezifisch, sondern auch textsortenspezifisch zu sein* [DaF, 2007, № 1, S. 13]; *Frauen ohne Schwangerschaften haben ein erhöhtes Risiko für Brustkrebs als Frauen mit einer oder mehreren Schwangerschaften, insbesondere scheinen hiervon Frauen im Alter von 45 und 50 Jahren betroffen zu sein* [Jung, 2005, S. 25]; *Darüber hinaus scheint die allgemein erhöhte Aufmerksamkeit und Wachheit bei sportlicher Betätigung anfalls hemmend zu sein* [Krämer, 2000, S. 282]; *Für Einschätzung dieser Art scheinen mir drei Gründe wesentlich zu sein* [DaF, 2003, № 2, S. 81]. Данные конструкции также могут выполнять интродуктивную функцию, маркируя лишь фактор автореферентной эвиденциальности, в то время как последующая пропозиция в форме придаточного предложения (с союзами *dass, wenn, wie, als ob* и др.) содержит метареферентивную информацию, ср.: *Das scheint mir nur dann möglich zu sein, wenn man rezeptive Dimensionen von Sprache bzw. die Verschränkung von produktiven und rezeptiven Momenten in Kommunikation und Diskurs weit gezielter als bisher (mit)berücksichtigt...* [DaF, 2007, № 3, S. 138].

3. *scheinen+Partizip II*. Данные конструкции также носят грамматикализованный характер и могут встречаться как в самостоятельном, так и в интродуктивном употреблении; носитель информации (говорящий/пишущий) может получать эксплицитное выражение: *Vor dem Hintergrund des aktuellen Zustandes der Germanistik innerhalb der nds Welt scheint mir aber eher die umgekehrte Frage angebracht* [DaF, 2006, № 4, S. 198]; *Interessant ist, dass den Möglichkeiten, mit wem bzw. womit man in Kontakt treten kann, beinahe keine Grenzen gesetzt scheinen;*... [DaF, 2006, № 1, S. 31]; *Eine Überprüfung, bestenfalls auch Entschlankung bzw. Ergänzungen der Stichwortlisten aufgrund korpusstatistischer Auswertungen besonders im Bereich der Wortbildungen scheint angeraten* [DaF, 2008, № 4, S. 212]; *Der für die Erstellung qualitativ hochwertiger Korpora erforderliche zeitliche, personelle und finanzielle Aufwand scheint jedoch nur dann gerechtfertigt, wenn die Korpora anschließend öffentlich verfügbar sind und gepflegt werden* [DaF, 2008, № 2, S. 7].

Рассмотренные грамматикализованные конструкции, в зависимости от контекста и характера репрезентации носителя информации обнаруживают разную степень «яркости» значения эвиденциальности и занимают ближайшую и среднюю периферию микрополя автореферентной эвиденциальности.

Дальнюю периферию конституируют высказывания, конструкции и клише Э-характера, в которых глагол *scheinen* является полнозначным лексическим средством выражения автореферентной эвиденциальности, ср.:

4. *scheinen+Adjektiv*: *Zum einen scheint zur Erreichung dieses Lernzieles ohnehin eine adäquate Textsortenkompetenz (...), die die sprachliche Handlungsfähigkeit ausmacht, wichtiger* [DaF, 2003, № 2, S. 92]; *Das Fremdsprachenlernen nun noch mit bildungs- und gesellschaftspolitisch ambitionierten idealen in Verbindung bringen zu wolle, schien vielen unmöglich, mitunter auch nicht wünschenswert* [DaF, 2007, № 3, S. 94].

5. *es scheint, dass/als+Konjunktiv*: *Meines Erachtens scheint es vielmehr, dass die sog. Anführungslexeme oder Redeeinleitungen zwar ein wichtiger, weil lexikalisch explizitierender Typ von Referatindikatoren sind, aber sie selten eben nur einen, und zwar keineswegs den einzigen Typ dar* [DaF, 2008, № 4, S. 155] - В данном случае носитель информации выражен эксплицитно посредством речевого клише с эвиденциальной семантикой *Meines Erachtens*, которое метареферентивует мнение самого говорящего/пишущего, однако все же носитель информации чаще получает имплицитную репрезентацию, ср.: *Es scheint, dass die Klasse der Satzadverbiale weiter unterteilt werden muss* [DaF, 2006, № 4, S. 210]; *Bei solchen Listen scheint es meist, als sollte die zunehmende Fülle der Kriterien den Mangel an Aussagekraft kompensieren* [DaF, 2003, № 2, S. 94].

6. *wie es scheint, so scheint es* и т.п.: *Deshalb ist interDaF auch bemüht - wie es scheint, mit gutem Erfolg - unseren jungen Kräften im Rahmen des Möglichen eine zusätzliche praxisorientierte fachliche Qualifizierung zu vermitteln* [DaF, 2003, № 2, S. 71]; *Kurzum, ein eigener Stil der Moderne ist noch nicht erdacht; das Jahrhundert der*

Wissenschaft, Zeitgenosse aller Epochen, hat, so scheint es, sich selbst bislang nur im Spiegel, im Gleichnis des Mythos entdeckt [Jens, 1961, S. 16].

Таким образом, проанализированный материал показывает, что автореферентные метакоммуникативные конструкции с глаголом *scheinen* относятся к лексико-грамматическим маркерам косвенной эвиденциальности, и в рамках функционально-семантического поля эвиденциальности являются конститuentами зоны ближайшей, средней и дальней периферии микрополя автореферентной эвиденциальности, в зависимости от контекста и характера репрезентации носителя информации.

Список литературы

Гуревич Л. С. Метакоммуникативные предикаты через призму коммуникативного пространства коммуниканта // Вопросы когнитивной лингвистики. Тамбов: ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008. № 2.

Клепикова Т. А. Типология лингвистических метареферентий // Вопросы когнитивной лингвистики. Тамбов: ТГУ им. Г. Р. Державина, 2008. № 3.

Козинцева Н. А. Категория эвиденциальности (проблема типологического анализа) // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1994. № 3.

Корди Е. Е. Категория эвиденциальности во французском языке // Эвиденциальность в языках Европы и Азии: сборник статей памяти Наталии Андреевны Козинцевой / Ин-т лингвистических исследований РАН; отв. ред. В. С. Храковский. СПб.: Наука, 2007.

Мельчук И. А. Курс общей морфологии. М.-Вена: Прогресс, 1998. Т. II. 544 с.

Ханзен Б. Эвиденциальность в немецком языке // Эвиденциальность в языках Европы и Азии: сборник статей памяти Наталии Андреевны Козинцевой / Ин-т лингвистических исследований РАН; отв. ред. В. С. Храковский. СПб.: Наука, 2007.

Deutsch als Fremdsprache. München-Berlin: Herder-Institut, 2003. № 2; 2006. № 1, № 4; 2007. № 1, № 3; 2008. № 2, № 4.

Diwald G. Scheinen-Probleme: Konstruktionsmischung und die Sogwirkung aktiver Grammatikalisierungskanäle // Sonderheft. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2001. № 9.

Doitchinov S. Es kann sein, dass der Junge ins Haus gegangen ist - Zum Erstspracherwerb von können in epistemischer Lesart // Sonderheft. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2001. № 9.

Jens W. Deutsche Literatur der Gegenwart. Themen, Stile, Tendenzen. München, 1961.

Jung S. U. L. Ernährung und Biomarker der Genotoxizität in den humanen Brust: Dissertation zur Erlangung des Grades eines Doktors der Medizin / Institut für Experimentelle und Klinische Pharmakologie und Toxologie Universitätskrankenhaus Eppendorf. Hamburg, 2005. 129 S.

Krämer G. Epilepsie: Antworten auf die häufigsten Fragen. Stuttgart: Georg Thieme Verlag, 2000. 324 S.

Norkaitiene I. M. Semantik und Verwendung des deutschen Verbs *scheinen* aus historischer Sicht. URL: www.leidykla.eu/fileadmin/Kalbotyra3/573/196-203.pdf

AUTOREFERENCE EVIDENTIAL CONSTRUCTIONS OF THE GERMAN LANGUAGE WITH THE VERB SCHEINEN (TO THE PROBLEM OF INTERCULTURAL DISTINCTIONS OF EVIDENTNESS MARKERS)

Balabaeva Y. E.

Department of German Language
Belgorod State University
balabaeva@bsu.edu.ru

Abstract. The article is devoted to researching the category of evidentness in the modern German language, and also to the analysis of syntactic and semantic features of autoreference metacommunicative constructions with the verb *scheinen* as the constituent of the functional-semantic field of evidentness on the basis of German scientific texts.

Key words and phrases: category of evidentness; autoreference metacommunicative constructions; functional-semantic field.